

n°2

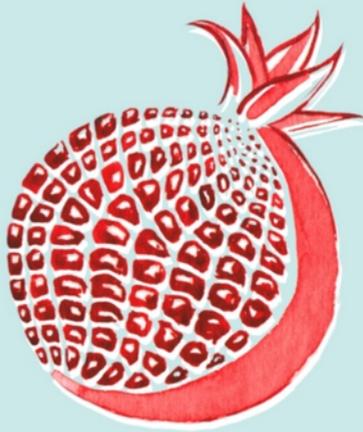
A RIVISTA

di a Casa d'edizioni
de la Maison d'édition

Di rigalu
è bilingua
Gratuite

« Hè fattu di lume
un paesanu »

Canta



a granata



*Libri bilingui
publicati in Bucugnanu*

CARTULAGHJU - DOSSIER

U mari, un ecosistema da pruteghji *La mer, un écosystème à protéger*
Medusa, u curaddu è i trittoni *Méduse, le corail et les tritons*
Da a criazioni à a diffusioni, u viaghju di u libru
De l'écriture à la diffusion, le voyage du livre
Dinosauri nustrali ? *Des dinosaures en Corse ?*

GHJOCHI Induvineddi, paroddi intricciati, 7 sfarenzi...

JEUX Devinettes, mots croisés, 7 différences...



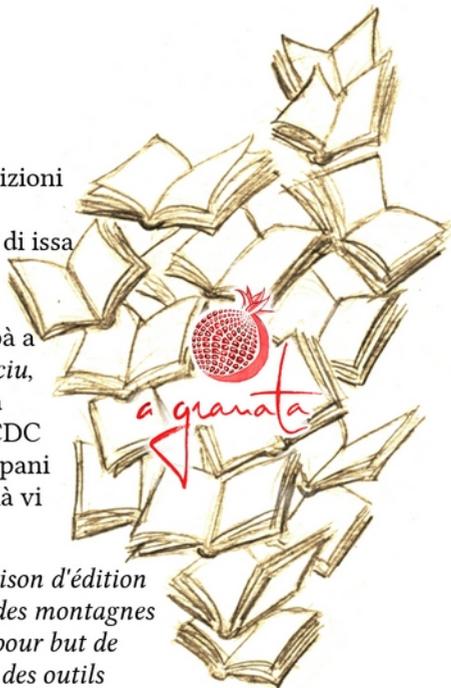
Testi è disegni : H el ene Bonardi

Curriccioni : a so mamma

Traduzioni : Alexandre Filippi

Cap'articulu

A Granata hè una piccula casa d'edizioni indipendenti impiantata da u 2022 à mezu à i muntagni è i castagni in Bucugnanu. U scopu di issa rivista hè di prisintà i so libri, a so attualità è di prupona arnesi pedagogichi è ghjochi. In u 2023 è in u 2024 sò isciuti dui òpari bislingui pà a ghjuventù : *Excelsior* è *A notti di u piscadorucciu*, è dinò una seria di carti nantu à i dinosauri da cullizziunà. À ringrazià à i nostri diffusori, a CDC pà u so sustegnu, è i nostri partinari, chì càmpani anch'eddi in u rurali, è ci ani parmissu di ricalà vi sta nova rivista gràtisi, **bona littura !**



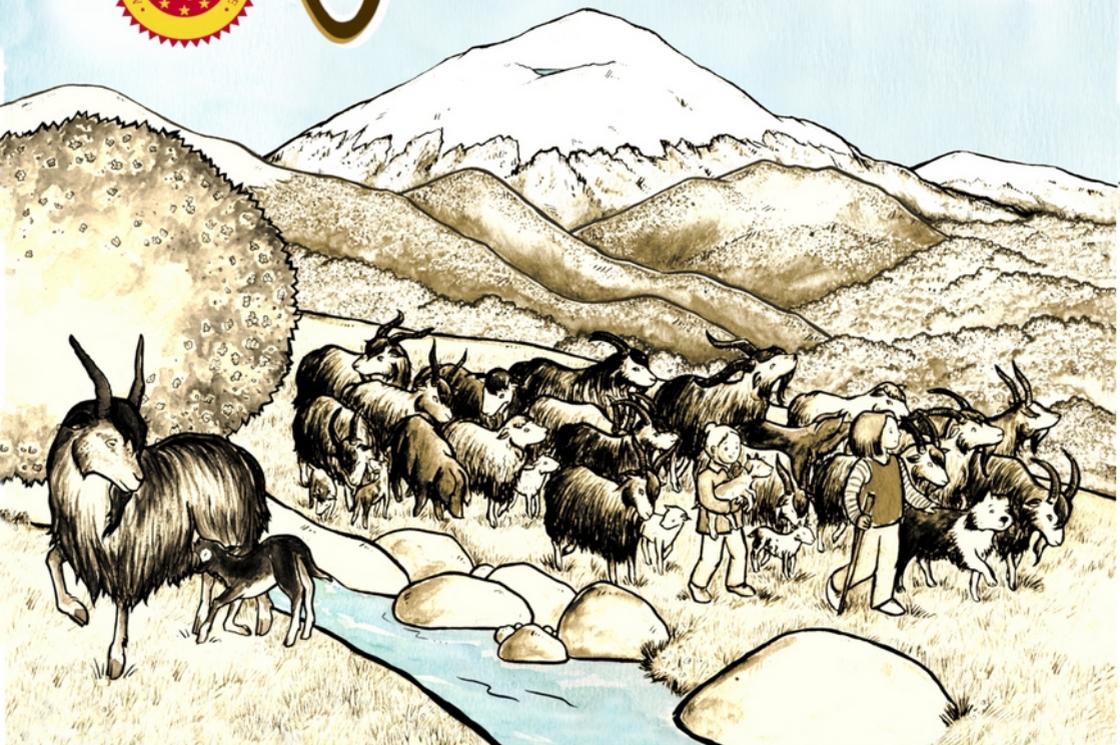
A Granata est une petite maison d'édition indépendante implantée depuis 2022 au milieu des montagnes et des châtaigniers à Bocognano. Cette revue a pour but de présenter ses livres, leur actualité et de proposer des outils pédagogiques et des jeux. En 2023 et 2024 sont sortis deux nouveaux ouvrages jeunesse bilingues : *Excelsior* et *A notti di u piscadorucciu*, ainsi qu'une série de cartes sur les dinosaures à collectionner. Merci à nos diffuseurs, à la CDC pour son soutien et à nos partenaires, qui vivent aussi dans le rural, et ont permis de vous offrir cette nouvelle revue gratuite, **bonne lecture !**

A SUNTA

Excelsior l'alchimiste - l'alchimista	p.5
L'inzecca - La brèche	p.7 - 8
A notti di u piscadorucciu - La nuit du petit pêcheur	p.9
Una famiglia scimpiata - Une famille brisée	p.10
Medusa, u curaddu è i trittoni - Méduse, le corail et les tritons	p.11 - 13
Un mari à mezu à i tarri - Une mer au milieu des terres	p.15 - 19
Une veillée au coin du feu - Una veghja à u fuconu	p.21
Da l'autricia à i littori - de l'autrice aux lecteurs	p.23
Dinosauri nustrali ? Des dinosaures en Corse ?	p.25
Ghjochi Una culurita, induvineddi, paroddi intricciati	p.27 - 29
I nostri punti di vendita - Nos points de vente	p.31

u Granatu

Producteurs fermiers



VENTE DIRECTE - DÉGUSTATION

Antoine & Dumè Savelli RT 20 20163 TAVERA

06 11 14 97 49 / 06 23 87 45 65 - dumenica.pantaloni@gmail.com



Excelsior

L'ALCHIMISTA - L'ALCHIMISTE

Dans la « Vallée des secrets » vit Excelsior. Il ne cesse d'inventer de mystérieuses potions qu'il s'empresse de tester sur Baltus, son étrange chat vert. D'idées précieuses en maladresses, ce savant petit homme va-t-il réaliser son souhait de devenir un grand alchimiste ?



In la « Valle di i sicreti » ci stà Excelsior. Passa u so tempu à invintà puzione misteriose ch'ellu prova annantu à Baltus, u so ghjattu verde cusì stranu. Trà idee luminose è malfatte, ci ghjugarà st'umatellu sappiente à divintà un grè alchimista ?

Les transmutations d'Excelsior... Du plomb en or ? Non, ça c'est pour les alchimistes classiques, Excelsior lui a d'autres tours dans son sac, sac d'où jaillissent des colombes, de la poudre lactée, des sons qui deviennent couleurs, et surtout des potions a priori ratées aux résultats extraordinaires. Excelsior est le petit alchimiste qui nous fait voir ce qui est précieux et invisible avec les yeux. Le livre a été sélectionné pour participer au prix littéraire des collégiens de Corse.

I trasmutazioni d'Excelsior... U piombu in oru ? Innò, quissa hè pà l'alchimisti clàssichi, Excelsior eddu t'hà altri fisichi in u so saccu, saccu da induva sbòccani culombi, polvera lattaghja, soni chì si mùtani in culori, è à più spessu puzioni chì pàrini fiascati ma cù risultati strasurdinari. Excelsior hè un alchmistucciu chì ci faci veda ciò chì hè priziosu è invisibili à vista d'ochji. U libru hè statu sceltu da participà à u premiu litterariu di i culleghjenti di Corsica.



FARINE DE CHÂTAIGNE CORSE - FARINA CASTAGNINA CORSA

Séchage au feu de bois - Infumata, passée au four - AOP

a tignelica

Marie-Lydie Frassati

Bastelica 07 86 41 94 43



U Fiordalису

RESTAURANT ET CHAMBRES D'HOTES À BASTELICA

5 CHAMBRES DÉCORÉES AVEC SOIN

CUISINE MAISON ET AUTHENTIQUE

WWW.U-FIORDALISU.COM TEL.: 0688280395

 UFIORDALISU_BASTELICA

 U FIORDALISU - RESTAURANT/CHAMBRES D'HÔTES - BASTELICA

L'inzecca

La brèche

Hè una fola di fati. È sti fati càntani una storia antica, a storia di a nàscita di a Corsica. A mamma di i monti hà sculpitu u rilievu di l'ìsula, a mamma di i timpurali hà annacquatu i fiumi è a mamma di i venti hà lampatu i sumentu chi ani datu l'àrburi, i pianti è a machja. Ma i fati s'inchiètani chì l'omi s'alluntanèghjani di a natura.



L'Inzecca hè una storia chì ripiglia i còdici di a fola tradiziunali è di i lighjendi sicularii da imaghjinà a criazioni di l'ìsula. I forzi soprannaturali è i criaturi imaghjinarii s'adunisciani è si rivòltani di pettu à i svieri umani è i pulluzzioni chì i si minànciani u nostru ambienti è i nostri viti. U libru hè statu sceltu da participà à u premiu Leghje eleghje in i scoli.

C'est un conte de fées. Et ces fées chantent une histoire ancienne, l'histoire de la naissance de la Corse. La mère des montagnes a formé le relief de l'île, la mère des orages a irrigué ses fleuves et la mère des vents a semé les graines qui ont donné les arbres, les plantes et le maquis. Mais les fées s'alarment car les hommes s'éloignent de la nature.

La brèche c'est une histoire qui reprend les codes du conte traditionnel et des légendes séculaires pour imaginer la création de l'île. Les forces surnaturelles et créatures imaginaires s'unissent et se révoltent contre les dérives humaines et les pollutions qui menacent notre environnement et nos vies. L'album a été choisi pour participer au prix Leghje eleghje dans les écoles.



Ci sarani fati in i nostri fiumi ? L'acqua in a nostra cultura hè liata à a magia. In l'imaginariu pupulari, i fati càmpani lochi secreti, tani piatti o vadini dèbuli. Sò discreti, fughjiticci è a so presenza guasgi chè imparcittibili. Tandu asistani da veru ? Ciò chì hè sicura hè chì i nostri fiumi è i so spondi sò pupulati da micro-organismi è animali lebbii ma micca sempri palisata à vista d'ochju. Forsa hè quidda idea d'una vita guasgi chè invisibili ma essenziali chì hà fattu nascia in l'imaginariu di i nostri antenati, u sintimu chì èssari sopranaturali pupulàvani i nostri fiumi.

Des fées dans nos rivières ? L'eau dans notre culture est liée à la magie. Dans l'imaginaire populaire, les fées habitent des endroits secrets, des grottes cachées ou des cours d'eau fragiles. Elles sont discrètes, furtives et leur présence presque imperceptible. Alors existent-elles ? Ce qui est sûr c'est que nos rivières et leurs berges sont peuplées de micro-organismes et d'animaux fragiles pas toujours visibles à l'oeil nu. C'est peut-être cette intuition d'une vie quasi invisible mais essentielle qui a fait naître dans l'imaginaire de nos ancêtres, l'idée que des êtres surnaturels à protéger peuplaient nos cours d'eau.

I nostri fiumi è vadini, ambii vivi U fiumi, i so cantoni è a vighjitazioni di i so spondi fòrmani un ecosistema chì i spezii sò interdipendenti. Da a surghjenti in alta muntagna à u sboccu, i fiumi è i vadini sò ambii pupulati è froddi. L'arburi è i pianti à l'orlu fiumi assicureghjani u colu di l'acqua, limitèghjani i pienti è sò una riserva biologica chì dà cibo è nichja ecologica. É i cantoni sò agrotti induva si piàttani l'animali, chì ci fàcini ancu i so ovi. Tutti i spezii, ancu i più chjucareddi insetti o pianti, t'ani un rolu in u quilibriu di i nostri fiumi.

Nos fleuves et rivières, des milieux vivants

La rivière, ses rochers et la végétation de ses berges forment un écosystème dont les espèces sont interdépendantes. De la source en haute montagne à l'embouchure, les fleuves et rivières sont des milieux peuplés et fragiles. Les arbres et plantes sur les rives des cours d'eau assurent le filtrage de l'eau, limitent les crues et sont un réservoir biologique qui offre nourriture et niche écologique. Et les rochers sont des abris sous lesquels se cachent les animaux, ils y pondent même leurs oeufs. Toutes les espèces, même les plus petits insectes ou plantes, jouent un rôle dans l'équilibre de nos cours d'eau.



A notti di u piscadorucciu

La nuit du petit pêcheur

Hè una fola chì parla di u mari ma chì principia in u paisolu d'Ugliastronu. Anna Diunisa hè figliola di pastori è si ni parti à l'alba cù u so cuginu è u so carrittinu, à purtà prudutti di a so tinuta à Salvatori u piscadoru. Ani da scambià robba pà pesci, un barrattu chì si facia à spessu à l'èpica di a me mammona. È quidda matina, Salvatori t'hà una fola à cuntaddi, quidda di Minicheddu, u figliolu di piscadoru righjittatu da i so fratiddoni chì si n'hà da avvià in questa di tesori. I fratiddoni minacciani di lampà lu fora. S'eddu voli stà, li tuccherà à passà trè provi chì assicureghjarani a ricchezza di a famiglia.

C'est un conte qui parle de la mer mais qui commence au hameau d'Ogliastrone. Anna Diunisa est fille de berger et part à l'aube avec son cousin et sa charrette, porter des produits de leur ferme à Sauveur le pêcheur. Ils vont les échanger contre des poissons, un troc qui se faisait beaucoup à l'époque de ma grand-mère. Et ce matin, Sauveur a une histoire à leur raconter, celle du petit Minicheddu, le fils de pêcheur rejeté par ses grands frères qui va partir en quête de trésors. Ses frères menacent de le mettre à la porte. S'il veut rester, il devra accomplir trois épreuves qui assureront la richesse de la famille.



UNA FAMIGLIA SCIMPIATA - UNE FAMILLE BRISÉE

I gattivi frateddi T'ani un cumpurtamentu viulentissimu contr'à Minicheddu. Si ni ridini, ùn ni fàcini casu è u minacciati. Quissa si chjama talozzu. U chjucu t'hà a paura d'eddi à tal'puntu ch'eddu si piatta, perdi a so stima propia, hè prontu à fughja da a casa è à lascià si mora. Si a so attitudina hè inaccittèvuli, ùn sò "gattivi sughjetti" senza variazioni, sò acciccati da u dulori di a pèrdita di a so mamma, abbambanati di pettu à a mutàghjina di u so babbu è acciaccati da i difficoltà cuttidiani. Quandu sarani cunfronti à a paura di una nova straghji pigliarani cuscenza di l'impurtanza d'ognunu à senu di a famiglia. À li fini, a spartera di i taschi casani è di u travagliu - trà chjuchi è maiori, com'è trà donni è omi - parmetti l'ugualità è u rispettu trà tutti.

***Les méchants frères** Ils ont un comportement très violent envers Minicheddu. Ils se moquent de lui, l'ignorent et le menacent. Cela s'appelle du harcèlement. Le petit a peur d'eux à tel point qu'il s'efface, perd toute estime de lui, est prêt à fuir la maison et à se laisser mourir. Si leur attitude est inacceptable, ils ne sont pas des "méchants" sans nuances, ils sont aveuglés par la douleur de la perte de leur mère, déseparés face au mutisme de leur père et accablés par les difficultés quotidiennes. Il leur faudra être confrontés à la peur d'un nouveau drame pour prendre conscience de l'importance de chacun au sein de la famille. Finalement, le partage des tâches domestiques et du travail - entre petits et grands, comme entre femmes et hommes - permet l'égalité et le respect entre tous et toutes.*

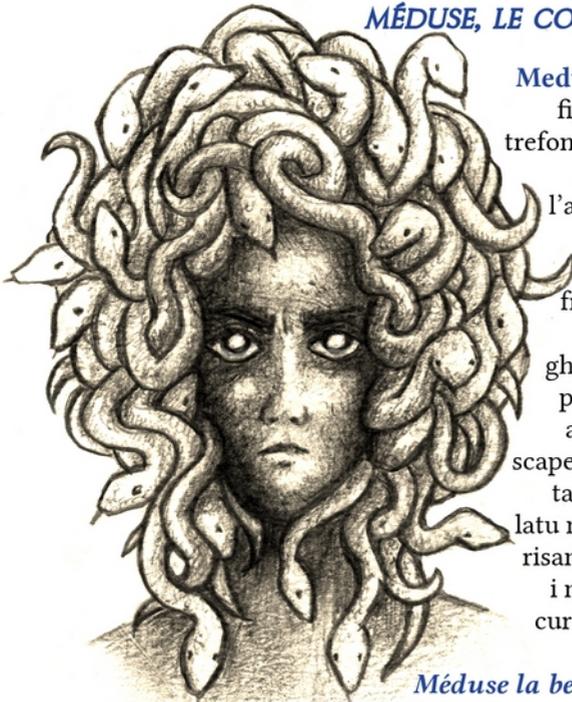
Hè una famiglia annicata da u dulori, ciambuttata da a morti di a mamma. Di pettu à u dolu chì l'hà toccu, u babbu s'hè guasgi ch'è sparitu anch'eddu, i frateddi sò in zerga è a si càcciani cù u fratidducciu. In quantu à Minicheddu, pinsà à edda li si dà a forza è u curaghju di supranà i so pauri, è truvà i suluzioni boni. Quant'è s'edda era sempri quì a so mamma. D'altrondi, u so ritrattu hè postu nantu à u sciaminè. Hè quandu eddu hè addispiratu è ch'eddu pensa à edda, chì ribomba u cornu è si pesa un marosu chì u si porta. Forsa ch'eddu ci si pò veda al di là di a morti, una mamma chì veni à salvà u so figliuleddu, è a so famiglia. Ùn l'abbandona mai.



C'est une famille noyée de chagrin, déséquilibrée par la mort de la mère. Face au deuil qui les a frappés, le père a comme disparu à son tour, les frères sont en colère et s'en prennent à leur petit frère. Quant à Minicheddu, penser à elle lui donne la force et le courage de surmonter ses peurs et trouver les bonnes solutions. Comme si sa mère était toujours là. D'ailleurs, son portrait est posé sur la cheminée. C'est quand il est désespéré et pense à elle que sonne le cor et se lève une vague qui l'emporte. Sans doute peut-on y voir par-delà la mort, une mère qui vient sauver son jeune fils, et sa famille. Et ne les abandonne jamais.

MEDUSA, U CURAGLIU È I TRITTONI

MÉDUSE, LE CORAIL ET LES TRITONS



Medusa a bedda hè una di i trè Gorgoni, figlioli di Forcissu (diu di i periculi di i trefondi marini) è di Cheto (dea di i mostri è di i periculi di u mari). Diventa l'amanti di Puseidonu, diu di u mari, di i seisimi è di i cavaddi, in un tempiu dedicatu à Atèna. Eddu ùn sara frasturnatu ma a dea punisci Medusa, cambiendu la in mostro tarribili à ghjoma di sarpi è à u sguardu capaci di petrificà quiddu chì a scontra. Persèu, aiutatu da Atèna, riesciarà à vincia la scapendu la. U sangu di Medusa si sbarza tandu in u mari, quiddu chì scorri da u latu mancu hè avvilinatu, da u latu drittu, risannaticciu, capacciu ancu di resuscità i morti. Da stu sangu salvatori nasci u curaddu rossu è i so doni di prutezzioni.

***Méduse la belle** est une des trois Gorgones, filles de Phorcys (dieu des dangers des profondeurs marines) et de Céto (déesse des monstres et dangers de la mer). Elle devient l'amante de Poséidon, dieu de la mer, des séismes et des chevaux, dans un temple dédié à Athéna. Lui ne sera pas inquieté mais la déesse punit Méduse, la changeant en monstre redoutable à chevelure de serpents et au regard capable de pétrifier quiconque le croise. Persée, aidé d'Athéna, réussira à la vaincre en la décapitant. Le sang de Méduse se verse alors dans la mer, celui qui s'écoule de la partie gauche est empoisonné, celui de la droite, guérisseur, est capable même de ressusciter un mort. De ce sang salvateur naquit le corail rouge et ses dons de protection.*

SENI

Producteur

MIEL de notre maquis
CONFITURE maison

MELE di e nostre machje
CUNFITTURE casane
cù i frutti freschi di u nostru ortu



dapoi u 73



Dumenicu SENI

A Piscia Rossa 20167 AFA

06 08 84 41 44

dumenicu@seni.corsica

Medusa, a prutettriccia, u so nomi hè derivatu da una parodda greca anziana significendu « pruteghja ». Vittima d'inghjustizia, hè divintata un sùmbulu di resistenza di pettu à l'oppressori è di prutezzioni par via di i so puteri. Si trova u so visu nantu à parechji tempìi è edda stessa à centru di u trischela è di i spighi di granu nantu a bandera di a Sicilia. U curaddu rossu natu da u so sangui hè cunsidaratu in u Maditarraniu quant'è un scunghjuratoru putenti di a gattiva sorti.

***Méduse la protectrice**, son nom est dérivé d'un mot grec ancien signifiant "protéger". Victime d'injustice, elle est devenue un symbole de résistance face à l'oppression et de protection grâce à ses pouvoirs. On trouve son visage sur de nombreux temples et elle est même au centre du triskèle et des épis de blé sur le drapeau de la Sicile. Le corail rouge issu de son sang est considéré dans le bassin méditerranéen comme un puissant conjurateur du mauvais sort.*

I trittoni, maestri di i timpesti, figliolii di u diu Trittonu è figliulini di Puseidonu è di a ninfa marina Anfitrita, t'ani una pitturiccia d'omu è una coda di pesciu. In a mittulugia, poni essa donna o omu, sò armati di un tridenti è di un cornu marinu chì u sonu hè cusì putenti ch'eddu si faci senta da un cantu à l'altru di u mari. Stu strumenti pò calmà o scatinà i timpesti. Nantu à l'armi di a Corsica, dui trittoni ciuffuti cù u so cornu marinu, una branca è un matangheddu, inquàtrani a testa mora.

***Les tritons, maîtres des tempêtes**, fils du dieu Triton et petits-fils de Poséidon et de la nymphe marine Amphitrite, ils ont un buste d'homme et une queue de poisson. Dans la mythologie, ils peuvent être femme ou homme, sont munis d'un trident et d'une conque marine dont le son est si puissant qu'il se fait entendre d'un bout à l'autre de la mer. Cet instrument peut calmer ou déchaîner les tempêtes. Sur les armoiries de la Corse, deux tritons hirsutes munis d'une conque, d'une branche ou d'un gourdin, encadrent la tête de Maure.*



U piazzile di Rudone

FROMAGES
FERMIERS
DE CHÈVRE



Michele Poli 20121 Rosazia - 06 89 79 44 04

Les jardins d'Alesani

Les Jardins d'Alesani, c'est une entreprise familiale en activité depuis 20 ans. Nous fabriquons des sirops à l'ancienne, des confitures, des vinaigres et des pâtes de fruits. Sur les foires et marchés, nous proposons aussi des granités naturels avec nos sirops.

L'exploitation de nos vergers à Felce (Alesani, Castagniccia - 800m d'altitude) et à Vescovato (Casinca - 100m d'altitude) obéit au respect de la nature et de la biodiversité. Nos produits sont naturels et sans aucun additif.

Nos près de 50 parfums de sirops, dont certains sont véritablement uniques, traduisent la diversité de nos vergers et mettent en valeur ce terroir exceptionnel de Corse.

Notre objectif est d'atteindre rapidement l'autonomie totale en production de fruits. Nous élevons tous nos fruits sans aucun traitement, sinon de l'eau et de l'amour.

Vous trouverez nos produits dans de nombreux points de vente en Corse et sur le continent. Nous participons aux principales foires artisanales de Corse et à quelques marchés en saison. Vous pouvez également acheter nos produits en ligne.

Plus d'infos sur www.alesani.com



lesjardinsdalesani



UN MARI À MEZU À I TARRI - UNE MER AU MILIEU DES TERRES

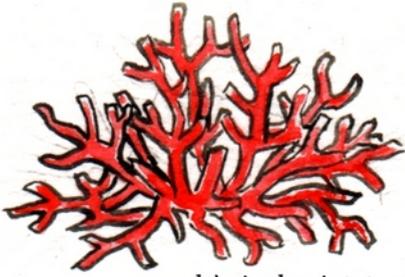
Cù di più cà 10 000 (deci midda) spezii (chi 28 % sò endèmichi) par menu di 1 % di a superficia di l'uceani, u Maditarraniu hè un picculu mari chì raprisenta una riserva tarcana di a biudiversità mundiali. U rughjoni accoglii dinò milioni d'aceddi migratorii è 80 000 (ottanta midda) pupulazioni animali càmpani nantu à i so spondi. Ma l'attività umani mètteni in periculu stu rughjoni, a so fàuna è a so flora. Com'è nantu tarra, i vighjitali marini raprisèntani u primu anneddu di a catena alimentaria. Ancu i più chjuchi urganisimi sò di primura, u mìnimu squilibriu tocca a zona sana sana.

Avec plus de 10 000 espèces (dont 28 % sont endémiques) pour moins de 1 % de la surface des océans, la Méditerranée est une petite mer qui représente un réservoir majeur de la biodiversité mondiale. La région accueille également des millions d'oiseaux migrants et 80 000 populations animales vivent sur ses pourtours. Mais les activités humaines mettent en péril cette région, sa faune et sa flore. Comme sur terre, les végétaux marins représentent le premier maillon de la chaîne alimentaire. Même les plus petits organismes sont importants, le moindre déséquilibre impacte toute la zone.

Mari mezu ch'è sarratu, u tassu di rinnovu di i so acqui hè di 90 anni, hè dunqua da veru sinsìbuli à a pulluzzioni. Ci si misùrani concuntrati quattru volta di più alti di micruplàstichi à u chm² (chilòmetru quadratu) ch'in altrò, è i plàstichi sò pulluzzioni vinuti da a tarra. D'altrondi, a circulations intensa di battèddi, u turisimu, a splutazioni di l'idrocarburi in mari, a pesca cù reti di paranza è a soprapesca, l'astracatera è l'urbanisazioni di u litturali imbulièghjani è scèmpiani issi ecusistemi è l'animali è i pianti ch'eddi aggròttani. Solu 1,3 % di u Maditarraniu hè postu sottu à pruttezzioni, ci ni vularia 30 % pà salvà i spezii in periculu.

Mer semi-fermée, le taux de renouvellement de ses eaux est de 90 ans, elle est donc très sensible à la pollution. On y mesure des concentrations quatre fois plus élevées de microplastique au km² qu'ailleurs, et les plastiques sont des pollutions venues de la terre. D'autre part, la circulation intense de navires, le tourisme, les exploitations d'hydrocarbures, le chalutage et la surpêche, la bétonnisation et l'urbanisation du littoral bouleversent et détruisent ces écosystèmes et les animaux et plantes qu'ils abritent. Seulement 1,3 % de la Méditerranée est placé sous protection, il faudrait 30 % pour sauver les espèces en péril.





CHJUCULEDDI È GIGANTI A BIUDIVERSITÀ MARINA È CUSTIERA

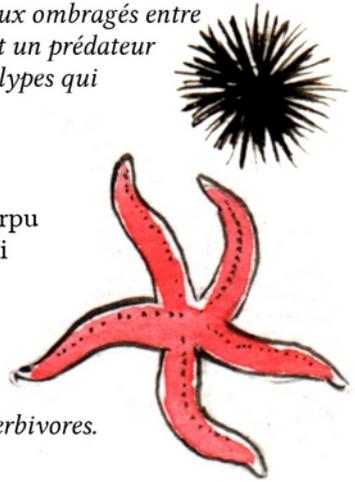
u curaddu rossu

Hè endèmicu à u Maditarraniu. A so pesca hè regulamintata chì hè statu sopraspluttatu da fà ni ghjuveddi. Sò animali pluricellularii campendu in lochi di scugliaccia à l'umbriccia trà 500 è 700 m di fondu. Puru fissati nantu à i scoglii, hè un pridaghju chì chjappa picculi predi da i so tentàculi è i so pòlipi chì còlani l'acqua.

Le corail rouge est endémique à la Méditerranée. Sa pêche est réglementée car il a été surexploité pour en faire des bijoux. Ce sont des animaux pluricellulaires vivant dans des habitats rocheux ombragés entre 5 et 700 m de profondeur. Bien que fixé sur la roche, c'est un prédateur qui capture de petites proies avec ses tentacules et ses polypes qui filtrent l'eau.

i zini è i steddi di mari appartènani à a listessa famiglia : l'echinodermi. Ani in cumunu un corpu in simetria cintrali è un schènetru sternu ma si i steddi marini sò carnaghji, i zini eddi sò arbìvori.

Les oursins et les étoiles de mer appartiennent à la même famille : les échinodermes. Ils ont en commun un corps en symétrie centrale et un squelette externe mais si les étoiles sont carnivores, les oursins eux sont herbivores.



i pusidunì

Pianti à fiori marini endèmichi à u Maditarraniu, sò quant'è un veru pulmonu libarendu ussigena in u mari è agruttendu una fauna varia varia. I banchetti ch'eddi fòrmani i so cascì morti nantu u rinaghju amurtisciani i maròsuli è blòccani l'erusioni di i piaghji.



Les posidonies, plantes à fleurs marines endémiques à la Méditerranée, agissent comme un véritable poumon en libérant de l'oxygène dans la mer et offrent un abri à une faune variée. Les banquettes que forment leurs feuilles mortes sur le sable amortissent les vagues et bloquent l'érosion des plages.

DES TOUT PETITS ET DES GÉANTS

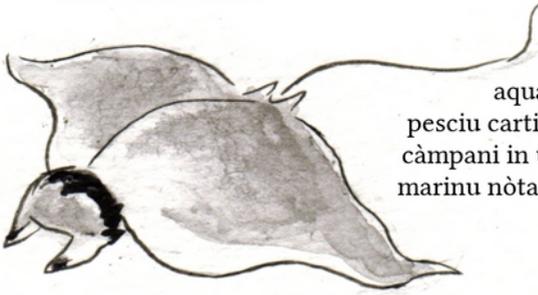
LA BIODIVERSITÉ MARINE ET CÔTIÈRE



i carnazzi

custituisciani un acconciu ùnicu di vinti spezii di cnidarii pelàgichi. A Pelagia Noctiluca culori di viola hè a più cunnisciuta in Corsica, faci parti di u zooplanctonu, aneddu essenziali di a catena alimentaria.

Les méduses de Méditerranée constituent un assemblage unique de vingt espèces de cnidaires pélagiques. La Pelagia noctiluca violette est la plus connue en Corse, elle fait partie du zooplancton, maillon essentiel de la chaîne alimentaire.



a raza

aquant'è u cagnacciu è a chimera, hè un pesciu cartilaghjinosu senza scaglii. Certi spezii càmpani in u prufondu, d'altri quant'è u diàvulu marinu nòtani à gaddu, ciò chì i rendi vulniràbili par via di l'accidenti è l'inghjottu di plàstichi...

La raie comme le requin et la chimère, est un poisson cartilagineux sans écailles. Certaines espèces vivent en profondeur, d'autres comme le diable de Méditerranée nagent en surface, ce qui les rend très vulnérables à cause des accidents, de l'ingestion de plastique...

a murena

Cù u so corpu allungatu, serpentiforma è a so pedda senza scaglii, si piatta in i scogliu u ghjornu è esci a notti da caccighjà. Carnaghja, si nutrisci di pesci è di crustacci. T'hà gattiva riputazioni, eppuru, ùn assalta à l'omu chì solu s'edda si devi difenda.



La murène Avec son corps allongé, serpentiforme et sa peau sans écailles, elle se cache dans les rochers le jour et sort chasser la nuit. Carnivore, elle se nourrit de poissons et de crustacés. Elle a mauvaise réputation, et pourtant, elle n'attaque l'homme que si elle doit se défendre.

l'alpana

Rapaci diurnu guasgi ch'è piscivoru, campa à bordu di mari. In Corsica, ci n'era nantu à tutti i sciappali di u litoral uccidentali, ni ferma più ch'è in ghjiru à Scandula ind'eddu nidifichjèghja nantu à l'elpali. Hè nantu à a lista rossa di i spezii in perìculu.



Le balbuzard pêcheur Rapace diurne presque exclusivement piscivore, il vit en bord de mer. En Corse, il occupait tout le littoral rocheux de la côte ouest, il n'en reste plus qu'autour de Scandola où il niche sur les falaises.

Il est sur la liste rouge des espèces en danger.

i vechji marini

sò mammiferi marini è gran'pridaghji essenziali chì sò spariti da i costi di Corsica è sò una di i spezii i più minacciati di a pianetta. Fùghjini i rinaghji pupulati è càmpani oramai in agrotti marini.

Les phoques moines sont des mammifères marins et grands prédateurs essentiels qui ont disparu des côtes de Corse et sont une des espèces les plus menacées de la planète. Ils fuient les plages fréquentées et vivent désormais dans des grottes marines.



i testùghjini

Sei di i setti spezii sò presentu in u Maditarraniu, chì a cuparchjata peddigrossa hè a più maiò. Sò rettili marini chì si ripruduciani punendu i so ovi in nidi scavati in u rinaghju. Una volta spulciti, i nascitoghji si spicciani à viaghjà à mezu à a rena sinu à u mari. I testùghjini cauani è i testùghjini verdi pònini i so ovi in u Maditarraniu, l'altri vārcani l'Atlànticu.

Les tortues marines, six des sept espèces sont présentes chez nous, dont la tortue luth qui est la plus grande. Ce sont des reptiles marins qui se reproduisent en pondant des œufs dans des nids creusés dans le sable. Une fois éclos, les petits se frayent un chemin jusqu'à la mer. Les tortues caouannes et les tortues vertes pondent en Méditerranée, les autres traversent l'Atlantique.





i delfini

Sò cetaci (sottu spezia di mammiferi marini) à denti è pridaghji tremendi. U furonu misura 3 m è campa vicinu à i costi mentri chì u delfinu cumunu priferisci u prufondu. Quant'è i testughjini, ùn sò peschi ma à spessu chjappi, feriti o tombi in i reti di i paranzi.

Les dauphins sont des cétacés (sous-espèce de mammifères marins) à dents et de redoutables prédateurs. Le grand dauphin mesure 3 m et vit près des côtes alors que le dauphin commun préfère les profondeurs. Comme les tortues marines, ils ne sont pas pêchés mais sont souvent attrapés, blessés ou tués dans les filets des chalutiers.

i baleni

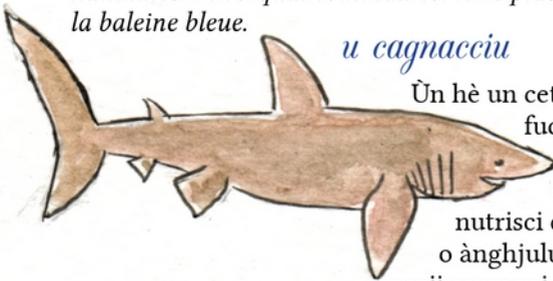
Cetaci à culaghjoli (senza denti), si nutrisciani di pisciuchji tòtani è crustacci culendu l'acqua.

Vittimi di soprapesca longu i sèculi, sò minacciati avali, da l'inchjachi cù i batteddi è l'attività umani. A balenoptera physalus hè u 2u più maiò mammiferu di u mondu dopu à a balena turchina.



Les baleines sont des cétacés à fanons (sans dent) et se nourrissent de petits poissons, calmars et crustacés en filtrant l'eau. Longtemps victimes de surpêche, elles sont actuellement menacées par les collisions avec les bateaux et les activités humaines. Le rorqual commun est le 2è plus grand mammifère du monde après la baleine bleue.

u cagnacciu



Ùn hè un cetaci ma un pesciu, ùn hà pulmoni ma fuciali, poni ovi è ùn allata i so chjuchi.

U più maiò di u Maditarraniu è u cagnacciu peregrinu, misura 8 m è si nutrisci di piantonu. C'hè dinò u pesciu volpi o ànghjulu marinu, in tuttu una cinquantina di spezii campani quì sinu à 4000 m di fondu. 12 spezii, chì u pesciu cani maiò ni faci parti, sò in perìculu criticu di sparita.

Le requin n'est pas un cétacé mais un poisson, il n'a pas de poumons mais des branchies, il pond des œufs et n'allait pas ses petits. Le plus grand de Méditerranée est le requin pèlerin, il mesure 8 m et se nourrit de plancton. Il y a aussi le requin renard ou l'ange de mer, en tout une cinquantaine d'espèces vivent ici, jusqu'à 4000 m de fond. 12 d'entre elles, dont le grand requin blanc, sont en danger critique d'extinction.



Gaec **SICRETU** D'APA

6 MIELS AOP

Exploitation familiale d'apiculteurs en AOP Miel de Corse - Mele di Corsica depuis plus de 10 ans, nous transhumons nos ruches plusieurs fois par an en suivant les saisons et les floraisons spontanées des plantes de notre maquis pour récolter 6 miels différents, du plus doux au plus fort.

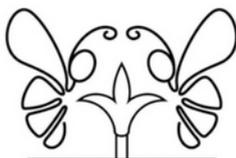


SPÉCIALITÉS À BASE DE MIEL
NOUGATS, CANISTRELLI,
BONBONS, CONFITURES,
PAINS D'ÉPICES

Nous vous attendons dans notre Miellerie/Point de vente Secrets d'Abeilles pour vous faire déguster nos produits et vous faire découvrir notre sélection de produits corses de qualité : vins, charcuterie, terrines, fromages fermiers, huiles d'olives...

Gaec Secretu d'Apa

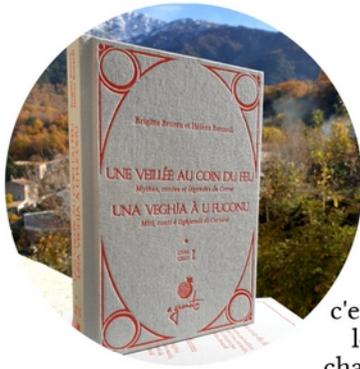
Bastien Bizon Maroselli
et Camille Cristiani
0664212592 - 0665575526



www.secretudapa.fr

Miellerie Secrets d'Abeilles

A Balisaccia RD 81 20167 Alata
0495711761
secretsdabeilles@gmail.com



Une veillée au coin du feu

Mythes, contes et légendes de Corse

Avant, quand il n'y avait pas la télé, le téléphone, l'électricité et même pas de livre, on se retrouvait à la veillée pour discuter et se raconter des histoires, souvent au coin du feu. Le feu c'est un symbole fort, c'est la lumière avant l'installation de l'électricité dans les maisons, il permet aussi de cuisiner et de se chauffer. Le feu s'est transmis de génération en génération, c'est la mémoire vive d'un peuple, on ne saurait le laisser s'éteindre. Dans ce livre, les mythes, contes et légendes issus ou inspirés de la mémoire ancestrale sont ancrés dans des moments de notre quotidien dans lesquels chacun peut se retrouver.

Una veghja à u fuconu

Miti, conti è lighjendi di Corsica

Prima, quandu ùn c'era ne televisiò, ne telèfonu, ne elettricità, ne mancù libri, omu si ritruvava à veghja da cuntrastu è cuntà foli, à spessu à u fuconu. U focu hè un simbulu tremendu, hè u lumi prima di l'affaccu di l'elettricità in i casi, parmetta di scucinà è di scaldà si. U focu hè tramandatu da leva in purleva, hè a mimoria viva d'un pòpulu, chì ùn si devi mai lascià spigna. In stu libru, i miti, foli è lighjendi sò arradicati in i mumentu di u nostru cuttidianu induva tutt'ognunu ci si pò ritruvà.



Mannei

CHARCUTERIE

ÉLEVEUR & PRODUCTEUR



à l'usu anticu depuis 4 générations

Corsacci 20136 Bocognano

04 95 27 41 48 - charcuteriemannei@orange.fr



Ouvert tous les jours
10 h à 13 h - 15 h 30 à 19 h
sauf dimanche et jours fériés



Commandes en ligne sur le site



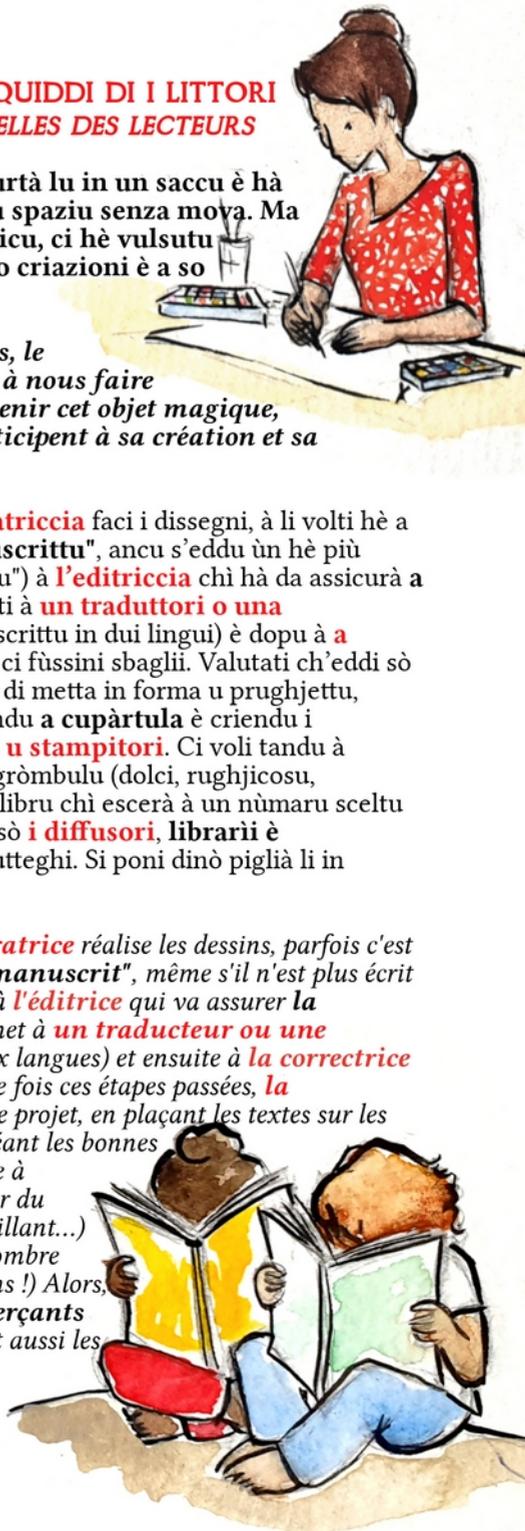
DA I MANI DI L'AUTRICIA A QUIDDI DI I LITTORI DES MAINS DE L'AUTRICE A CELLES DES LECTEURS

Un libro, si pò tena in i so mani, trasportà lu in un saccu è hà da riescia à fà ci viaghjà in u tempu o u spaziu senza mova. Ma prima di duvintà quiddu ughjettu màgicu, ci hè vultutu chi numarosi attori s'impègnani in a so criazioni è a so diffusioni pà i littori.

Un livre, on peut le tenir dans ses mains, le transporter dans un sac et il va réussir à nous faire voyager sans bouger. Mais avant de devenir cet objet magique, il a fallu que de nombreux acteurs participent à sa création et sa diffusion aux lecteurs.

L'autricia prima scrivi a storia è **l'illustratrice** faci i disegni, à li volti hè a listessa parsona. Dopu manda u so "**manuscrittu**", ancu s'eddu ùn hè più scrittu à manu (si dici dinò u "stampuscrittu") à **l'editrice** chì hà da assicurà a **publicazioni** di l'òpara. Quidda u trasmetti à **un traduttore o una traduttrice** si u prughjettu hè bilingu (scrittu in dui linguì) è dopu à **a currittrice** chì hà da verificà ch'eddi ùn ci fùssini sbagli. Valutati ch'eddi sò quiddi tappi, **a mudillista** s'incaricheghja di metta in forma u prughjettu, piazzendu i testi nantu à i disegni, rializendu a **cupàrtula** è criendu i dimensioni boni da pudè cunfidà lu dopu à **u stampitori**. Ci voli tandu à sceglia a spissura di u fogliu di carta, u so gròmbulu (dolci, rughjicosu, murticciu o lucicanti...) prima di stampà u libru chì escerà à un nùmaru sceltu d'esemplarii (100, 1000 o milioni !) Tandu sò **i diffusori, librai** è **cummarcianti** chì vèndini i libri in i so butteghi. Si poni dinò piglià li in imprestu in **i mediatechi**.

L'autrice d'abord écrit l'histoire et l'illustratrice réalise les dessins, parfois c'est la même personne. Elle envoie ensuite son "manuscrit", même s'il n'est plus écrit à la main (on peut aussi dire le "tapuscrit") à l'éditrice qui va assurer la publication de l'ouvrage. Celle-ci le transmet à un traducteur ou une traductrice si le projet est bilingue (en deux langues) et ensuite à la correctrice qui va vérifier qu'il n'y ait pas d'erreurs. Une fois ces étapes passées, la maquettiste se charge de mettre en forme le projet, en plaçant les textes sur les dessins, en réalisant la couverture et en créant les bonnes dimensions afin de pouvoir le confier ensuite à l'imprimeur. Il faut alors choisir l'épaisseur du papier, son grain (doux, rugueux, mat ou brillant...) avant d'imprimer le livre qui sortira à un nombre choisi d'exemplaires (100, 1000 ou des millions !) Alors, ce sont les diffuseurs, libraires et commerçants qui le vendent dans leurs boutiques. On peut aussi les emprunter dans des médiathèques.



AU FOUR À BOIS

DE BOCOGNANO

PAIN

FABRICATION ARTISANALE

OUVERT TOUS LES JOURS

TOUTE L'ANNÉE

(à 150 m après le Bar des amis)

U FORNU DI BUCUGNÀ

LD Coletta 20136 Bocognano

04 20 04 50 15



Création & entretien de jardins



Entretien

(Débroussaillage, démaquissage, taille, tonte...)

Conception et création

(Plantations, clôtures...)

Gazon

(Semis, synthétique ou plaquage)

Arrosage automatique

Petite maçonnerie

Élagage, abattage

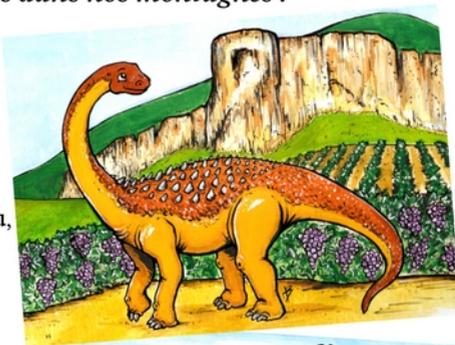
06 69 51 23 09 - auxtempsdessaisonspaysage@gmail.com

DINOSAURI NISTRALI ? DES DINOSAURES EN CORSE ?

**Un ampelosàuru chì magna uva in i vigni sottu à Monti Gozzi ?
Un spinosàuru chì pesca in i Pozzi ? È ancu un T.Rex chì luciartuleghja
à l'orlu di a Gravona ! L'archeuloghi sò scumbugliati da a nutizia, si sò
scontri dinosàuri in i nostri muntagni ! Ni seti sicuri ? Guasgi...**

**Un ampelosaure qui mange du raisin dans les vignes sous le Mont
Gozzi ? Un spinosaure qui pêche dans les Pozzi ? Et même un T.Rex qui
lézarde au bord de la Gravona ! Les archéologues sont chamboulés par la
nouvelle, on a croisé des dinosaures dans nos montagnes !
Vous en êtes sûrs ? Presque...**

À di la franca, l'emi imaginati incù Petru Paulu, u me figliolu maiò è dissignati in lochi ch'eddi si sariani campi ind'è noi, è stampati nantu à carti in fogliu virgatu. Daretu, ci hè una discrizzioni in corsu è in francesu, tradutta da Alexandre Filippi, eddu dinò cacciatori di dinosàuri.



À vrai dire, on les a imaginés avec Petru Paulu, mon fils aîné, et dessinés dans des lieux où ils auraient pu se plaisir chez nous, et imprimés sur des cartes en papier vergé. Au dos, il y a une description en corse et en français, traduit par Alexandre Filippi, lui aussi chasseur de dinosaures.



I trè primi da cullizziunà sò da ritruvà nantu à i nostri banchi in i fieri è i marcati o da cummandà da mail.

Trè ovi, un pteranodonu, un parasauroloffu è un velucirattori, nascirani trà pocu... ma in chì lochi ?

Les trois premiers à collectionner sont à retrouver sur nos stands lors des foires et des marchés ou à commander par mail. Trois oeufs, un ptéranodon, un parasaurolophus et un vélociraptor, écloront prochainement... mais dans quels sites ?





x Allindi

Ritruvate tutti i nostri programmi
nant' à a piattaforma VOD :

www.Allindi.com

1 mese di gratisi cù u codice prumuzionale :

FIURAMOSSA 2024

o in DVD annant' à u nostru situ

www.FIURAMOSSA.com



A CULURITA



a Pagina di i Ghjochi

I 7 SFARENZI



L'INDUVINEDDI

Sò da veru diciulonu, socu dinò un strumentu di mùsica chì faci fughja i spìriti maligni è gattivi, è socu ancu un pezzu di legnu di u mulinu chì inghjenu u movimentu di a trimoglia. Quali sò ?

Senza mè, ùn si vedi nulla, socu dinò una surghjenti è socu à li fini una criscitura nantu una branca chì darà nàscita à un fiori o una foglia. Quali sò ?

Socu una mascina agricula chì parmetti di sprema u suchju di frutti comè l'uva è una bocca da sopra à a furesta di Vizzavona porta u me nomu. Quali sò ?

I PARODDI INTRICCIATI

PARODDI ARRITI

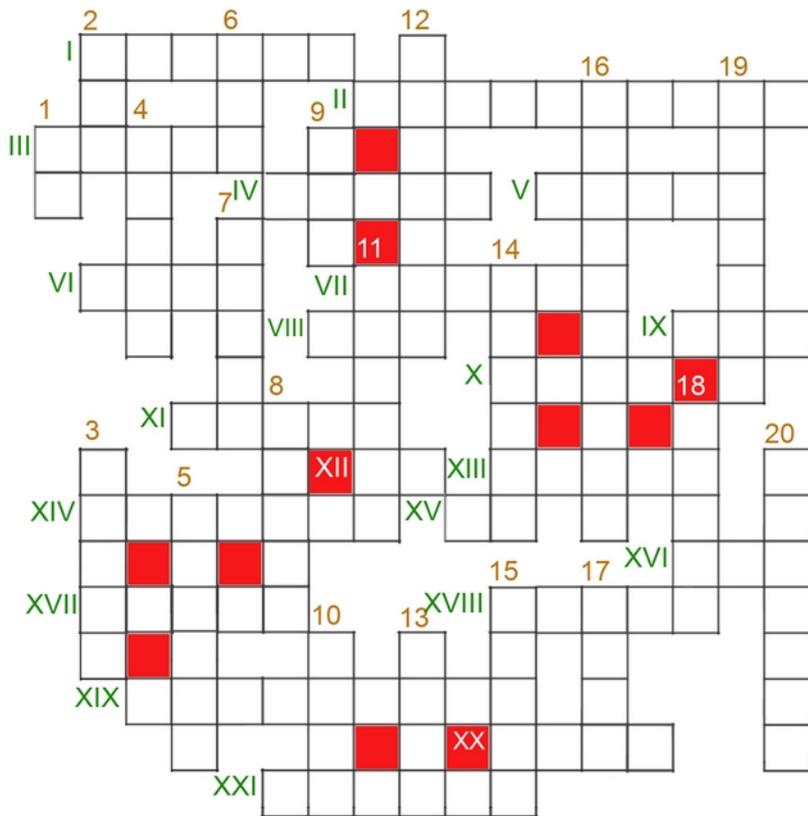
- 1.Fighjula !
- 2.O ciucciu !
- 3.Magnusca
- 4.Ghjocu, spazzola è arbureddu
- 5.Fuconu
- 6.Addizioni
- 7.Rosa di Natali
- 8.Trà dui monti o parti di u visu
- 9.Unu, dui è ...
- 10.Mogu
- 11.Flauta
- 12.Aceddu di notti
- 13.Cumprata à a Fiera di San Francè
- 14.Aceddu piscadoru
- 15.Territoriu di u rè
- 16.Pisticcina
- 17.Stedda inglesa
- 18.Rapaci
- 19.Diu grecu di a vigna
- 20.Monti di a Castagniccia

PARODDI CHJINATI

I.Pà chjappà l'aciartula II.Fiumi chjucu III.Odoru IV. Petra zucchittata nant'à u Monti d'oru V.Sameru VI.U gruppu chi t'hà u core timpesta VII.Corna capruna VIII.Frateddu di babbu IX.À l'... anticu X.Fattu da u panateru XI.Pasquali Paoli XII.sol, ..., sì, do XIII.Adurmenta u cininu XIV.Apartura ind'un scogliu XV.O Mamma ! XVI.Ghjattu inglese XVII.Micca vera XVIII.Principu chi aspetta un basgiu XIX.Strumentu XX.Maditarraniu XXI.Frutti tondi è rossi



U LABIRINTU Da fà si una pulintata, aiuta a bomba à ritruvà u brocciu è u ficateddu.



SULUZIONI 7 SFARENZI I - acceddu in celu - a coda di l'aciartula - u scogliu - u nodu di a piscatola - l'onda - u nodu di a camisgia - a squama di a cuparchjata **L'INDIVINEDDU** A ratachia, l'ochju è u palmentu
PARODDI INTRICCIATI 1. Mi 2. Ciu 3. Cibbu 4. Scopu 5. Ziglia 6. Piu 7. Nocca 8. Bocca 9. Ire 10. Orcu 11. Pirula
 12. Ciocciu 13. Mula 14. Alpina 15. Riami 16. Castagnina 17. Star 18. Falcu 19. Diunisi 20. Petrone
 I. Cappiu II. Fiumiceddu III. Muscu IV. Croci V. Asinu VI. Eppò VII. Pivana VIII. Ziu IX. Usu X. Pani XI. Babbu XII. La
 XIII. Nanna XIV. Inzecca XV. Mè XVI. Cat. XVII. Bugia XVIII. Ruspu XIX. Riverbula XX. Mari XXI. Pumati

Sta mani, Maria Ghjaseppa hà appruntatu u brocciu. U porta dopu à a so mamma. Avali, ci voli à scucinà lu ed'hè tandu chì l'affari si cumplicheghja. Tandu...

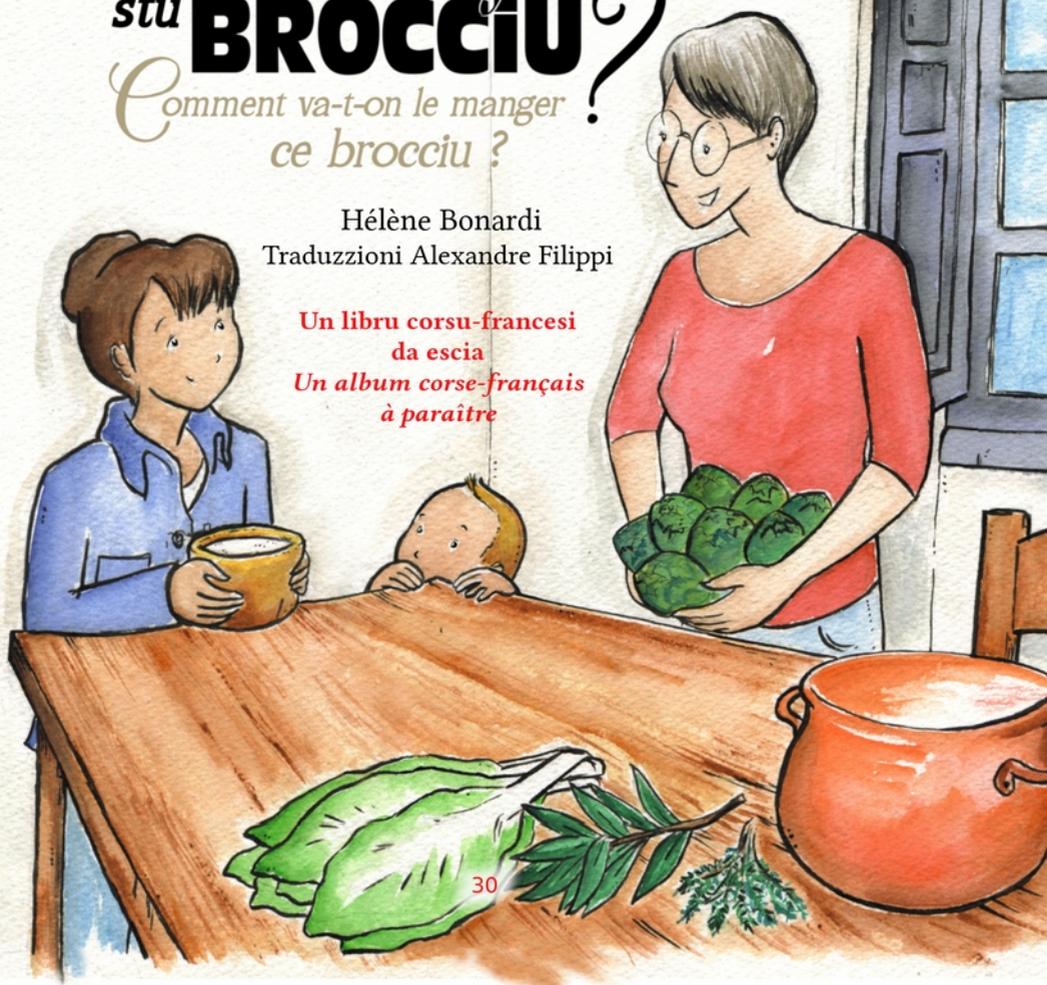
Ce matin, Maria Ghjaseppa a préparé le brocciu. Elle le porte ensuite à sa grand-mère. Maintenant, il faut le cuisiner, et c'est là que tout se complique. Alors...

COMU l'emu da magnà stu BROCCIU?

*Comment va-t-on le manger
ce brocciu ?*

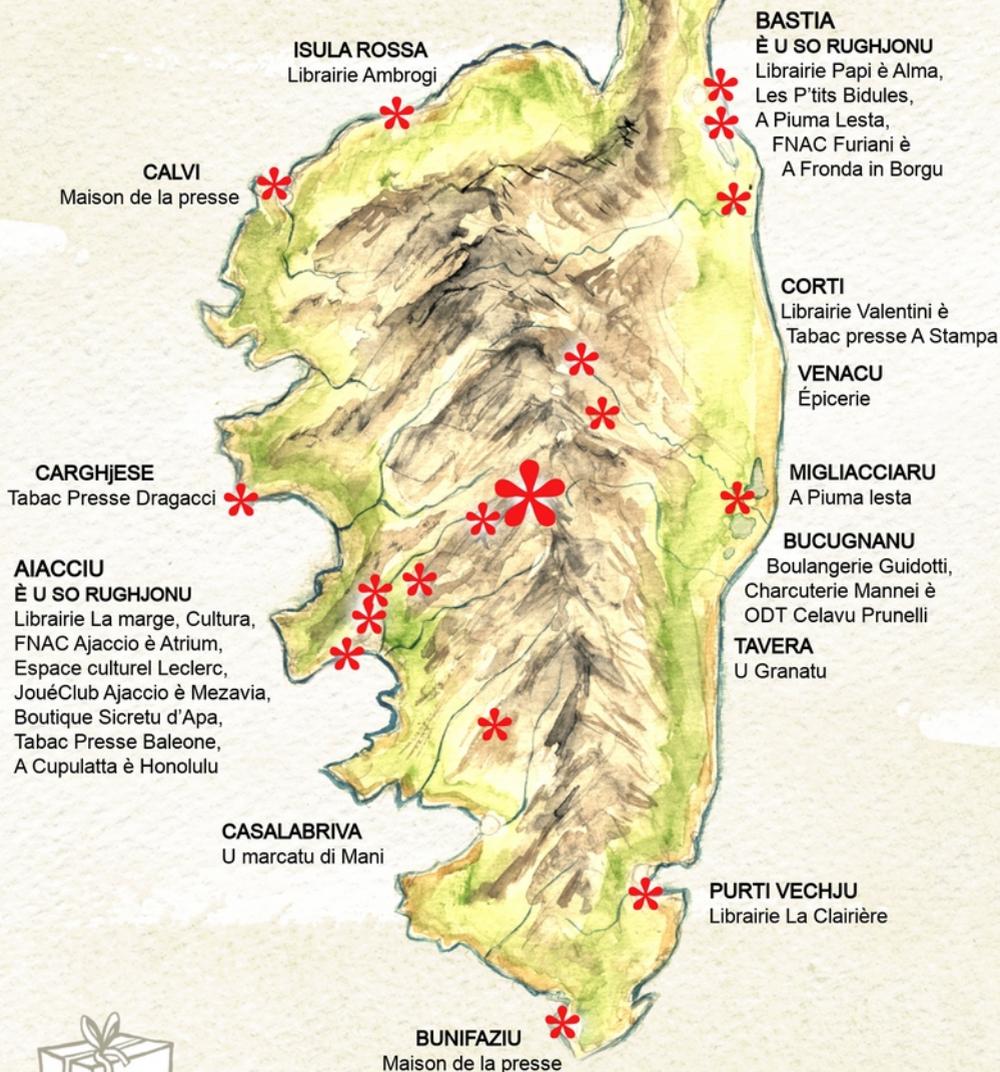
Hélène Bonardi
Traduzioni Alexandre Filippi

**Un libru corsu-francesi
da escia
Un album corse-français
à paraître**



PUNTI DI VENDITA POINTS DE VENTE

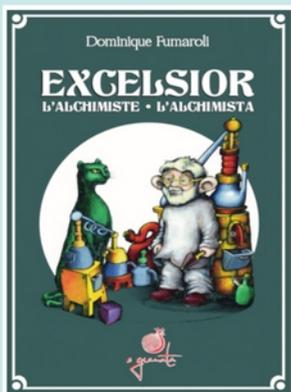
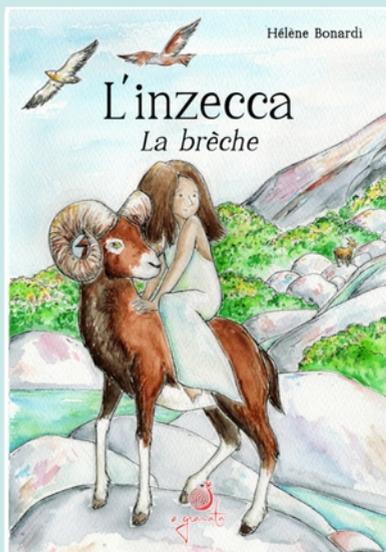
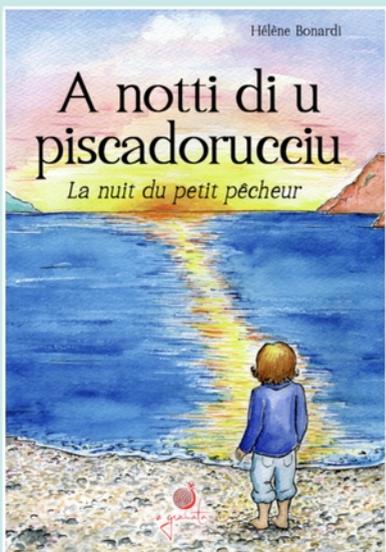
Ritruveti i nostri libri ind'è i nostri diffusori
Retrouvez nos livres chez nos diffuseurs



Pudeti dinò fà cummandi in reta :

Vous pouvez aussi passer commande en ligne :

nantu à / sur **fnac.com** o scrivendu à / ou en écrivant à **agranata.libri@gmail.com**



DA ESCIA - À PARÀITRE

**Comu l'emu da magnà stu brocciu ?
Comment va-t-on le manger ce brocciu ?**

Hélène Bonardi

* * *

www.agranata.corsica - agranata.libri@gmail.com

Rivista stampata d'uttrovi di u 2024